

SPIS TREŚCI

WSTĘP	7
ROZDZIAŁ 1	
WARSTWA BRZMIENIOWA A PRZEKŁAD	19
1.1. Podobieństwo i różnica	23
1.2. Zniekształcenie fonetyczne	33
1.3. Instrumentacja wypowiedzi	39
1.3.1. Stylizacja brzmieniowa	41
1.3.2. Ikoniczność i onomatopeja	65
1.3.3. Symbolizm dźwiękowy	74
1.3.4. Kakofonia	87
1.3.5. Paronomazja	94
1.3.6. Kalambur	99
1.3.7. Glosolalia	101
1.3.8. Aliteracja	103
1.3.9. Akcent i intonacja	105
1.3.10. Rytmiczne uporządkowanie wypowiedzi	106
1.3.11. Instrumentacja – spojrzenie kompleksowe	113
1.4. Nacechowanie emocjonalne wypowiedzi	119
1.5. Adaptacje fonetyczne nazw własnych	120
1.6. Podsumowanie	122
ROZDZIAŁ 2	
PISOWNIA A ZNACZENIE W KONTEKŚCIE PRZEKŁADU	125
2.1. Wprowadzenie	125
2.2. Ortografia	129
2.2.1. Błąd pisowni jako sygnał obcości	130
2.2.2. Inne funkcje błędów pisowni	132
2.3. Grafostylistyka	138
2.4. Problemy tłumaczeniowe wynikające z zastosowania intralingwalnych środków grafostylistycznych	139
2.4.1. Remotywacja i nakładanie się sensów	142
2.4.2. Pisownia anachroniczna naruszająca normę	146
2.4.3. Majuskuła	150

2.4.4	Homografia a homofonia	166
2.4.5.	Pisownia jako nośnik sensu w przypadku aluzji	168
2.5.	Interlingwalne środki grafostylistyczne a przekład	170
2.5.1.	Pismo jako oznaka	170
2.5.2.	Zrozumiałość i przejrzystość kontra zaciemnienie	172
2.5.3.	Ikoniczne zastosowanie pisowni	177
2.6.	Layout	185
2.7.	Typografia a konwencje kultury wyjściowej i docelowej	187
2.8.	Podsumowanie	197

ROZDZIAŁ 3

INTERPUNKCJA W PRZEKŁADZIE	199
----------------------------------	-----

3.1.	Uwagi wstępne	199
3.2.	Funkcje interpunkcji	200
3.3.	Błędy w przekładzie interpunkcji a funkcja znaku	204
3.3.1.	Funkcja komunikatywna	204
3.3.2.	Funkcja emotywna	206
3.3.3.	Funkcja interpretacyjna	207
3.3.4.	Funkcja poetycka	208
3.4.	O poszczególnych znakach interpunkcyjnych słów kilka	209
3.4.1.	Kropka	210
3.4.2.	Przecinek	211
3.4.3.	Średnik	214
3.4.4.	Pytajnik	217
3.4.5.	Wykrzyknik	220
3.4.6.	Wielokropek	225
3.4.7.	Pauza	231
3.4.8.	Dwukropek	238
3.4.9.	Nawias	240
3.4.10.	Cudzysłów	247
3.4.11.	Cudzysłów jako znak niepewności tłumacza	253
3.5.	Grafostylistyczne funkcje interpunkcji – odstępstwo od reguły	256
3.6.	Pisownia internetowa	257
3.7.	Podsumowanie	259

BIBLIOGRAFIA	261
--------------------	-----

INDEKS RZECZOWY	269
-----------------------	-----

SPIS RYCIN	273
------------------	-----